

Исаев Э.Ш.

УДК 81:39

**ОСОБЕННОСТИ ФОРМИРОВАНИЯ ЭТНОСТЕРЕОТИПОВ ОБ УКРАИНЕ
И УКРАИНЦАХ В СРЕДЕ СТУДЕНТОВ ГЕРМАНИИ****(на материале лингвокультурного опроса студентов университета Дуйсбург-Эссен)**

Актуальность исследования определяется необходимостью описания особенностей формирования и функционирования этностереотипов разных лингвокультурных общностей для достижения как можно более полного взаимопонимания участников коммуникации в условиях растущих процессов глобализации.

Целью данного этапа работы было выявление и описание этнических гетеростереотипов, функционирующих в среде студентов Германии относительно Украины и украинцев. Под гетеростереотипами понимается совокупность оценочных суждений о другом народе. Они бывают как положительными, так и отрицательными, в зависимости от исторического и современного опыта взаимодействия лингвокультур.

Для достижения поставленной цели необходимо было решить следующие **задачи**:

- уточнить сущность понятия «стереотип»;
- проанализировать современные подходы к изучению и трактовке процессов стереотипизации на межкультурном уровне;
- определить методику проведения исследования;
- провести сбор и обработку данных;
- описать особенности формирования и функционирования этностереотипов об Украине и украинцах в среде студентов Германии.

Методика получения и оценки данных. Получение данных происходило в несколько приемов. Информанты были опрошены дважды письменно. Сначала были даны ответы на вопросы открытого типа (образец помещен в Приложении 1), а затем заполнена анкета, в которой на выбор предлагалось отметить типичные черты изучаемой группы (образец приводится в Приложении 2). Аналогичные исследования проводились среди норвежских, американских, английских, французских, немецких и турецких учащихся (Keller [6], Arpeltauer/Polat/Tapan [3;4]). Широкий спектр суждений о Германии и немцах (данные информантов из 21 страны Европы, Азии и Америки) представлен в обширной работе Bolten J., Weißflog A. [5]. Э.Исаевым была предпринята попытка описания этностереотипов относительно Германии и немцев, Греции и греков в среде украинских студентов и сравнения полученных данных с результатами вышеназванных исследований. В роли информантов выступали студенты факультета иностранной филологии Таврического национального университета им. В.И.Вернадского (Симферополь) [1;2].

Таким образом, особый интерес в дальнейшем представляет возможность сравнения данных, полученных в разных этнокультурных контекстах.

По аналогии с вышеприведенными исследованиями была предпринята попытка описания этностереотипов относительно Украины и украинцев в среде студентов Германии. В роли информантов выступили студенты университета Дуйсбург-Эссен (Федеральная Земля Северный Рейн-Вестфалия, Германия), участвовавшие в работе семинара по межкультурной коммуникации и представляющие разные специальности (история, английский язык, философия, искусство, математика, немецкий язык, религия, социология, спорт, техника, биология, химия, турецкий язык). Необходимо также отметить, что характерной чертой современного студенческого социума Германии является его многонациональность и мультикультурность. Поэтому в традиционную анкету был также включен вопрос о стране происхождения информанта. В опросе приняли участие 35 информантов в возрасте от 21 до 26 лет, 22 информанта родились в Германии, 11 в Турции, 1 в Тунисе и 1 в Курдистане. В процессе обработки анкет было установлено, что специальность и пол информантов не оказали существенного влияния на выбор того или иного типичного признака. А вот по маркеру «страна происхождения информанта» были зафиксированы признаки, которым отдают предпочтение в первую очередь немецкие студенты, являющиеся выходцами из Турции. В таблице 1 представлены результаты одного из этапов опроса, которые можно интерпретировать как стереотипные представления, функционирующие на уровне малых групп.

Таблица 1. Студенты университета Дуйсбург-Эссен (Федеральная Земля Северный Рейн-Вестфалия, Германия) (возраст 21-26 лет). Ответы на вопросы открытого типа.

Вопрос	Признак	35 информантов %
1. Какие ассоциации возникают у Вас при упоминании слов «Украина», «украинский»?	Евровидение	8\23% Т-6\17%
	Кличко, Братя Кличко, бокс	7\20%
	Футбол / Шевченко	6\17%
	Страна на востоке	5\14%
	Симпатичные женщины	5\14% Т-4\11%
	Принадлежала ранее к Османской империи	Т-4\11%
	Бедная страна	3\9%
	Балканские песни	Т-3\9%
	?	2\6%
	Одесса – курорт на Черном море	2\6%
	Киев	2\6%
	Братский народ России	2\6%
	Камни и скалы	2\6%
	Модели	Т-2\6%
Тимошенко, плохие зарплаты, конфликт по вопросу сближения с западом, конфликт по Крыму с Россией (возможно война), ранее соц. страна, Советский Союз, устойчивые к опьянению, высокое чувство солидарности, обильное застолье, холодно, ничего, Черное море, Крымские татары, социализм, коммунизм, репрессии Сталина, Украина – сторона России, полезные ископаемые, большая малозаселенная территория, сходство с Россией, первая мысль – не знаю ничего, пестро украшенные достопримечательности, кулинарные наслаждения, гостеприимство, водка, религия, пост, война, политика, газовый кризис с Россией, фигурное катание, оранжевая революция, полуостров Крым	1\3%	
2. Что Вы считаете «типично украинским»?	-/?	12\34%
	Водка	8\23%
	Понятия не имею	3\9%
	Украинский хлеб	Т-2\6%
	Кич	Т-2\6%
	Блондинки, праздники, прическа (как у Тимошенко), похожа на Россию/граничит с Россией, много грязи, косметика, бывшая часть СССР, газопровод, религиозность, бокс, жирная пища, холодная погода, рыба (пост), синий и желтый цвета	1\3%
3. Благодаря чему украинцы известны в Германии?	-/?	15\43%
	Акцент	Т-5\14%
	Бокс (Кличко)	4\11%
	Keine Ahnung	2\6%
	Дружелюбный нрав, веселые, работают в немецкой сфере услуг, газопровод, восточный народ, революция, Украина под Османской империей, гостеприимство, религиозность, переселенцы	1\3%
	работают в немецких семьях, чтобы отсылать деньги в Украину на образование детей	1\3%
	Хотя они и получили хорошую профессию в своей стране, они приезжают в Германию, чтобы заработать больше денег, выполняя низкосортную работу	1\3%
	Носят спортивные брюки и кожаную куртку	1\3%
4. Из каких источников формируется Ваше представление об Украине и украинцах?	Благодаря угрозам России закрыть газовый кран	1\3%
	СМИ (ТВ, газеты)	14\40%
	-/?	11\32%
	Уроки истории	3\9%
	Понятия не имею	2\6%
	Из личного опыта	2\6%
	спорт	2\6%
	Футбол	2\6%
Украинские друзья, окружение	1\3%	

Примечание: Т: страна происхождения - Турция.

Комментарии:

1. Какие ассоциации возникают у Вас при упоминании слов «Украина», «украинский»?

**ОСОБЕННОСТИ ФОРМИРОВАНИЯ ЭТНОСТЕРЕОТИПОВ ОБ УКРАИНЕ И УКРАИНЦАХ
В СРЕДЕ СТУДЕНТОВ ГЕРМАНИИ**

На данный вопрос был получен достаточно широкий спектр ответов, но ни один из признаков не набрал даже 25%. Это свидетельствует об отсутствии в среде информантов устойчивых ассоциаций об Украине. Максимальный показатель – 23% принадлежит признаку «евровидение» (присутствует в большинстве ответов студентов турецкого происхождения, так как украинская певица Руслана победила на конкурсе «Евровидение», проходившем в Турции). Следовательно, этот признак вряд ли можно считать ассоциацией, доминирующей в немецком обществе. Признак «балканские песни» (9%) напрямую связан с вышеназванным и был зафиксирован по тем же причинам.

Прогнозируемыми признаками были «Кличко, братья Кличко, бокс» (20%), «футбол/Шевченко» (17%), «страна на востоке» (14%) и «симпатичные женщины» (14%) (последний преобладает в ответах студентов – выходцев из Турции). Заслуживает внимания и отдельного дополнительного анализа признак «принадлежала ранее к Османской империи» (11%), который был назван только студентами – выходцами из Турции.

Большое количество признаков встречалось в ответах 1-2 раза и представляет достаточно разрозненный и нестабильный ассоциативный ряд (см.табл.1).

2.Что Вы считаете «типично украинским»?

В данном блоке ответов лидирует признак «-/?» (34%), что означает отсутствие у информантов устойчивых ассоциаций о «типично украинском». К этому же ряду относится и более эмоциональный признак «понятия не имею» (9%). Далее следует «водка» (23%), этот признак является скорее всего устойчивым стереотипом для всей территории, расположенной восточнее Германии. Завершают перечень ответов разрозненные признаки, связанные с отдельными отрывистыми сведениями о предмете разговора.

3.Благодаря чему украинцы известны в Германии?

И в этом блоке ответов лидирует признак «-/?» (43%), его же дополняет эмоциональный признак «понятия не имею» (6%). Определенную известность Украине принесли «братья Кличко» (11%). Студенты турецкого происхождения отметили «акцент» в произношении (14%). Завершают перечень признаков отдельные субъективные представления, сформированные на отрывочных сведениях.

4.Из каких источников формируется Ваше представление об Украине и украинцах?

В условиях широко развитых СМИ прогнозируемым лидером в формировании представления об Украине являются телевидение и газеты (40%). 32% информантов затрудняются ответить на вопрос, каким образом формируется их представление об Украине. Примерно такое же количество студентов не смогли ответить на вопросы, чем известны украинцы в Германии, и что вы считаете «типично украинским». Можно предположить, что немецкие СМИ уделяют очень мало внимания Украине, а других возможностей для формирования представления об Украине и украинцах у представителей опрашиваемой группы немецких студентов не было.

Далее представлены результаты анкетирования по набору типичных признаков, из большого количества зачастую противоположных черт информанты отбирали наиболее весомые с их точки зрения. Преимущество такого подхода состоит в том, что информант не раздумывает долго над способом формулировки, а спонтанно определяет свой ассоциативный ряд. Анонимный опрос побуждает информантов к открытости и позволяет включить в анкету экстремальные признаки.

Таблица 2. Студенты университета Дуйсбург-Эссен (Федеральная Земля Северный Рейн-Вестфалия, Германия) (возраст 21-26 лет). Ответы на вопросы закрытого типа.

Признак	35 информантов	Признак	35 информантов
спортивные	13/37%	воинственные	4/11%
красивые женщины	12/34%	хорошие домохозяйки	4/11%
сплоченные	12/34%	дисциплинированные	4/11%
национально гордые	11/31%	революционеры	4/11%
		гордые	4/11%
заботящиеся о семье	11/31%	способные к языкам	3 / 9%
любят Родину	11/31%	порядочные	3 / 9%
бедные	11/31%	сознающие свой долг	3 / 9%
музыкальные	9/26%	щедрые	3 / 9%
гостеприимные	9/26%	формалисты	3 / 9%
связаны традициями	9/26%	храбрые	3 / 9%
консерваторы	8/23%	стойкие	3 / 9%
религиозные	8/23%	плохие политики	3 / 9%
учитывают классовые отличия	7/20%	падкие на развлечения	3 / 9%
прилежные	7/20%	носители культуры	3 / 9%
артистичны	7/20%	продажные	3 / 9%
дружественные	7/20%	терпеливые	3 / 9%

Признак	35 информантов	Признак	35 информантов
благодарные	6/17%	прислушивающиеся к авторитетам	3 / 9%
целеустремленные	6/17%	непритязательные	3 / 9%
		экономные	3/9%
		изворотливые	3/9%
		обходительные	3/9%
		уверенные в себе	3/9%
		склонные к экстремальным поступкам	3/9%
любящие свободу	6/17%	Надежные, плохие демократы, толерантные, изысканные, любят животных, естественные, легковверные, одержимые рекордами, любящие красоту, хорошие врачи, добродушные, импульсивные, суеверные, готовые на жертвы, резвые, грубые, с сильной волей	2 / 6%
одаренные ремесленники	5/14%		
вежливые	5/14%		
народ крестьян	5/14%	Честолюбивые, поглощены материальными интересами, народ господ, сдержанные, вспыльчивые, упрямые, лучшие солдаты, сдержанные с чужими, негостеприимные, поэты и мыслители, очаровательные, бюрократы, тщеславные, самобытные, чудаки, льстецы, люди толпы, требовательные, организаторы, беззаботные, мало гражданского мужества, осознающие принадлежность к сословию, идеалисты, хорошие технари, философский жизненный уклад, хорошие воспитатели, необразованные, антикоммунисты, с чувством неполноценности, модные, беспощадные, обыватели, мещане, коварные, верные слуги, своенравные, сентиментальные, радикалы, народ-торговец, мстительные, изысканные, с чувством юмора	1/3%
любят детей	5/14%		
хорошо сложенные	4 / 11%		
интеллигентные	4 / 11%		
стройные	4 / 11%		

В большинстве анкет, составленных по набору типичных признаков, информанты отдали предпочтение прогнозируемым параметрам, которые можно трактовать как устойчивые стереотипы об Украине и украинцах, функционирующие в немецком обществе: «спортивные» (36%) (влияние образов братьев Кличко и А.Шевченко); «красивые женщины» (34%) (давно устоявшийся стереотип о красоте славянских женщин); «сплоченные» (34%), «национально гордые» (31%), «любят Родину» (31%), «бедные» (31%) (скорее всего под влиянием событий оранжевой революции, которая широко освещалась в немецких СМИ).

В ответах на вопросы закрытого типа представлена более позитивная оценка, нежели в первой части опроса, хотя информантам и был предложен для выбора большой спектр отрицательных признаков.

Общие выводы.

В первой части опроса «Ответы на вопросы открытого типа» большинство информантов испытывали сложности с ответами, так как не обладают достаточной информацией об Украине и украинцах. Об этом свидетельствует доминирование ответов «-/?»». Отдельные положительные представления формируются в первую очередь благодаря известным в Германии украинцам, которые своими успехами положительно влияют на общий имидж Украины.

Дополнительного анализа требуют ответы студентов – выходцев из Турции, ответы которых выделяются в отдельную группу. Следовательно, можно предположить, что они не полностью социализировались в немецком обществе.

Во второй части опроса «Ответы на вопросы закрытого типа» благодаря наличию готовых опор информанты без труда отобрали значимые, по их мнению, признаки. Большая часть этих признаков была положительной, что говорит о преобладании положительных процессов стереотипизации имиджа Украины в испытуемой группе, несмотря на дефицит информации.

Чем больше мы будем иметь знаний о других (über das Fremde), тем меньше будем поддаваться эмоциям, возникающим на базе стереотипного восприятия другой незнакомой культуры, и быстрее найдем общий язык (как в прямом так и в переносном смысле этого слова) с представителями другой группы в условиях межкультурного диалога (монолог в данном случае неприемлем).

Источники и литература:

1. Исаев Э. Ш. К примеру функционирования этностереотипов на уровне межкультурной коммуникации / Э. Ш. Исаев // Культура народов Причерноморья. – Симферополь, 2010. – № 184. – С. 21-27.
2. Исаев Э. Ш. Особенности формирования языковой картины мира и этностереотипов в аспекте межкультурной коммуникации / Э. Ш. Исаев // Греция и Кипр : язык, культура, страны, народы. – М. : МГИМО, 2010. – С. 97-105.
3. Apeltauer E. Selbst- und Fremdbilder türkischer und deutscher Studierender von Deutschen und Türken / E. Apeltauer, T. Polat, N. Tapan // Schnittpunkte der Kulturen. – Schtuttgart, 1998. – S. 163-171.
4. Apeltauer E. Deutschland und die Deutschen aus norwegischer Sicht, Stereotype als Voraussetzungen interkultureller Kommunikation / E. Apeltauer // Interkulturelle Kommunikation : Deutschland-Skandinavien-Grossbritannien. – Tübingen, 2002. – S. 91-122.

**ОСОБЕННОСТИ ФОРМИРОВАНИЯ ЭТНОСТЕРЕОТИПОВ ОБ УКРАИНЕ И УКРАИНЦАХ
В СРЕДЕ СТУДЕНТОВ ГЕРМАНИИ**

5. Bolten J. Zur Verwendung von Nationalstereotypen in Bezug auf Deutschland. Ergebnisse einer Untersuchung unter Studierenden in 21 Ländern : [Electronic resource] / J. Bolten, A. Weißflog // Digitale Bibliothek des Interkulturellen Portals. – 2005. – Mode of access : <http://www.interkulturelles-portal.de>.
6. Keller G. Das Deutschlandbild amerikanischer, britischer und französischer Schüler im kulturkundlichen Unterricht / G. Keller // Neusprachliche Mitteilungen aus Wissenschaft und Praxis. – Berlin, 1986. – № 39. – S. 209-217.

Приложение 1. Ответы на вопросы открытого типа:

1. Какие ассоциации возникают у Вас при упоминании слов «Германия», «немецкий»?
2. Что Вы считаете «типично немецким»?
3. Благодаря чему немцы известны в Украине?
4. Из каких источников формируется Ваше представление о Германии и немцах?

Приложение 2. Ответы на вопросы закрытого типа:

Какими характерными чертами обладают немцы/немки?

1. способные к языкам	61. лицемеры	119. остроумные
2. хорошие политики	62. естественные	120. заносчивые
3. надежные	63. национально гордые	121. гостеприимные
4. честолобивые	64. самобытные	122. робкие
5. порядочные	65. чудаки	123. нетерпимые
6. плохие демократы	66. космополиты	124. антисемиты
7. щедрые	67. льстецы	125. модные
8. жестокие	68. консерваторы	126. беспощадные
9. хорошо сложенные	69. легковверные	127. сварливые
10. сознающие свой долг	70. нецивилизованные	128. обходительные
11. толерантные	71. дипломаты	129. основательные
12. поглощены материальными интересами	72. плохие политики	130. закрытые
13. формалисты	73. люди толпы	131. дружественные
14. реваншисты	74. падкие на развлечения	132. верные
15. неверные	75. требовательные	133. галантные
16. эксплуататоры	76. организаторы	134. любящие свободу
17. грязные	77. одержимые рекордами	135. резвые
18. одаренные ремесленники	78. носители культуры	136. уверенные в себе
19. изысканные	79. любящие красоту	137. обыватели, мещане
20. любят Родину	80. продажные	138. небрежные
21. не выносливые	81. терпеливые	139. коварные
22. народ господ	82. трусливые	140. непредсказуемые
23. сдержанные	83. беззаботные	141. свободное воспитание в школе
24. храбрые	84. мало гражданского мужества	142. верные слуги
25. вежливые	85. осознающие принадлежность к сословию	143. своенравные
26. народ крестьян	86. язычники	144. снобы
27. надменные	87. доверчивые	145. хорошие научные деятели
28. вспыльчивые	88. стройные	146. воинственны
29. тунеядцы	89. прислушивающиеся к авторитетам	147. поверхностны
30. упрямые	90. хорошие демократы	148. свободное воспитание в семье
31. недоверчивые	91. целеустремленные	149. инертные
32. любят животных	92. идеалисты	150. хорошие домохозяйки
33. лучшие солдаты	93. хорошие врачи	151. грубые
34. сдержанные с чужими	94. хорошие технари	152. сентиментальные
35. сплоченные	95. философский жизненный уклад	153. радикалы
36. спортивные	96. неестественные	154. дисциплинированные
37. ненадежные	97. хорошие воспитатели	155. изнеженные
38. чрезмерно старательные	98. осознающие расовую принадлежность	156. народ-торговец
39. религиозно не терпимые	99. бедные	157. бесцельные
40. негостеприимные	100. необразованные	158. светские люди
41. переоценивают чужих	101. добродушные	159. неловкие, неуклюжие
42. покладистые	102. сухие, здравые	160. не солдаты
43. поэты и мыслители	103. неприятельные	161. поддающиеся эмоциям
44. артистичны	104. фанаты	162. мстительные
45. любят детей	105. индивидуалисты	163. корректные
46. справедливые	106. богатые	164. учитывают классовые отличия
47. покорные	107. импульсивные	165. инстинктивные
48. стойкие		166. революционеры
		167. изысканные

49. примитивные	108. антикоммунисты	168. с сильной волей
50. завистливые	109. экономные	169. декаденты
51. очаровательные	110. религиозные	170. фанаты телевидения
52. заботящиеся о семье	111. с чувством неполноценности	171. связаны традициями
53. бюрократы	112. суеверные	172. гордые
54. необузданные	113. чистюли	173. прилежные
55. тщеславные	114. изворотливые	174. прогрессивные
56. народ будущего	115. склонные к экстремальным поступкам	175. с чувством юмора
57. джентльмены	116. тяжелые на подъем	176. красивые женщины
58. интеллигентные	117. шовинисты	177. музыкальные
59. ленивые	118. готовые на жертвы	178. благодарные
60. жадные		